

## «Только тот, кто знал» | «Nur wer die Sehnsucht kennt»

Автор: Надежда Сикорская, [Цюрих](#) , 08.08.2016.



Цюрихская консерватория

4 сентября в Большом зале Цюрихской консерватории состоится концерт камерной музыки с участием российских и швейцарских музыкантов. Программа не оставит равнодушными тонких меломанов.

|

Le 4 septembre la Grande salle du Conservatoire de Zurich accueillera un concert de la musique de chambre avec la participation des musiciens russo-suisse. Le programme est destiné aux mélomanes chevronnés.

«Nur wer die Sehnsucht kennt»

К счастью, прошли те времена, когда перемена места жительства порой приравнивалась к государственной измене, а желание учиться и работать не только

на родине считалось предательством. Мир открылся, и профессионалы разных специальностей получили возможность интеллектуально обогащаться сами и обогащать друг друга. Музыка – область, в которой контакты и совместное творчество осуществляются, пожалуй, наиболее легко, ведь и перевод здесь не требуется. Предстоящий концерт, о котором, на правах информационного партнера, мы с удовольствием рассказываем, как раз и есть результат взаимопроникновения русской и немецкой культур.

Общая любовь к *lieder*, немецкому эквиваленту русского романса, жанра, несмотря на кажущуюся простоту предъявляющего к исполнителю высочайшие требования, «свела» Марию Берниус и Надежду Далвит-Саманскую еще во время их совместной учебы в Высшей школе музыки Люцерна – в 2010 году образовался их дуэт. В 2012-м, в рамках выпускного экзамена магистерской программы, они получили премию за подготовленную программу под названием “Wer hat dies Liedel erdacht?” («Кто придумал эту песню?»). Молодые дамы постоянно совершенствуются и стремятся к созданию новых оригинальных программ, с которыми они уже выступали в Германии, России, Испании и Швейцарии.



Мария Берниус – немка, а Надежда Далвит-Саминская

Мария Берниус – немка, а Надежда Далвит-Саминская, как вы уже догадались, наша соотечественница. Она родилась в Москве. Во время обучения в музыкальной школе им. Бетховена (класс Василисы Тутышкиной) неоднократно выступала с камерным оркестром «Musica Viva» под управлением Александра Рудина. В 1998 году Надежда

продолжила свое образование в музыкальном училище им. Ипполитова-Иванова (класс Сергея Слепнёва), которое с отличием окончила в 2001 году. В 2002 году получила стипендию на обучение в течение года в Академии музыки города Пинероло (класс Франко Скала). Летом 2007 года окончила Российскую Академию Музыки им. Гнесиных (по классам фортепиано Екатерины Державиной и камерного ансамбля Валерия Самолетова). В 2011-м она завершила свое образование в Высшей школе музыки Люцерна (класс Константина Лифшица). Помимо активной концертной деятельности, Надежда интенсивно занимается преподаванием фортепиано в Цюрихе и регулярно устраивает детские концерты.



Дмитрий Иванчей

Третьим – но совершенно не лишним! – в этой программе будет российский тенор Дмитрий Иванчей. Сам этот лауреат международных и российских конкурсов (среди которых мы хотим особо отметить I премию и специальный приз «за лучшее исполнение оригинальной программы из репертуара И. С. Козловского» на Первом Московском конкурсе лирических теноров им. И.С. Козловского в 2011 году), Заслуженный артист Республики Ингушетия, Заслуженный деятель Всероссийского музыкального общества с юмором представляет себя так: профессиональный певец, профессиональный скрипач, фотограф-любитель. Действительно, представитель четвертого поколения музыкальной династии из Ростова-на-Дону Дмитрий окончил Ростовское училище искусств по двум специальностям: «скрипка» и «академическое пение». Продолжив образование в Российской академии музыки им. Гнесиных по классу скрипки и в Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского по классу вокала, уже в 2011 году Дмитрий Иванчей стал солистом московского театра «Геликон-опера», с 2012 года он - приглашенный солист Большого театра России. В том же 2012 году, успешно пройдя прослушивание, был зачислен в труппу в оперный театр Цюриха.



# Nur wer die Sehnsucht kennt

LIEDER UND DUETTE VON FRANZ SCHUBERT UND ROBERT SCHUMANN

MARIA BERNIUS, SOPRAN  
DMITRY IVANCHEY, TENOR  
NADJA DALVIT-SAMINSKAJA, KLAVIER

**SONNTAG, 4. SEPTEMBER 2016, 17 UHR**  
**KONSERVATORIUM ZÜRICH, GROSSER SAAL**  
**FLORHOFGASSE 6, 8001 ZÜRICH**

Reservation: [info@newworld-management.ch](mailto:info@newworld-management.ch)

Abendkasse: ab 16:30 Uhr

+41 (0) 78 900 75 22 von 10:00 bis 16:00

Eintritt: Erw.: 35.-; AHV: 25.-; Musikstudenten und Kinder bis 12 Jahre: 10.-

Hauptpartner:

**SPC Bau GmbH**

[spcbau.ch](http://spcbau.ch)

Co-Partner:

  
Malkov and Partners  
- CONSULTING -



EVENSWISS  
WITH DOMATOPOLY

**Ярмарка**  
*Schwingen.net*

URS BERGMANN  
FLORIST

Offizieller Partner:  Stadt Zürich  
Musikschule Konservatorium Zürich

Medienpartner:  **НАША ГАЗЕТА**  
[nashagazeta.ch](http://nashagazeta.ch)

Mit Unterstützung von:  Stadt Zürich  
Kultur

Программа предстоящего вечера, состоящая из произведений Шуберта и Шумана, называется «Nur wer die Sehnsucht kennt». Это – цитата из стихотворения И. В. Гёте, встречающегося в его романе «Ученические годы Вильгельма Мейстера» (книга 4, глава 11) и озаглавленного «Песнь арфиста». Стихотворение это стало очень популярным и привлекло многих великих композиторов: существует, по крайней мере, 64 музыкальные композиции на этот текст! Один только Бетховен написал четыре довольно простые по форме песни, широко известна замечательная песня Ф. Шуберта «Томление». Существует и русский вариант – осенью 1869 года П.И. Чайковский положил на музыку текст Гете в переводе Л. Мея, так родился изумительный романс «Нет, только тот, кто знал», который композитор посвятил контральто А.А. Хвостовой, вместе с ним закончившей консерваторию. Заметим, что перевод этого стихотворения на русский язык сделал и Борис Пастернак («Кто сам любил, поймет...»), однако в русскую музыку оно вошло именно благодаря Мею. В концерте наверняка прозвучит песня Шуберта, но мы не можем отказать себе в удовольствии донести до вас эти строки и в оригинале, и в русском переводе.

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

\*\*\*\*\*

Нет, только тот, кто знал  
Свиданья жажду,  
Поймет, как я страдал  
И как я стражду!

Гляжу я вдаль, нет сил!  
Тускнеет око!  
Ах, кто меня любил  
И знал, далеко!..

Ах, только тот, кто знал  
Свиданья жажду,  
Поймет, как я страдал  
И как я стражду.

Вся грудь горит! Кто знал  
Свиданья жажду,  
Поймет, как я страдал

И как я стражду.

В качестве «аперитива» перед концертом предлагаем послушать в исполнении Марии Берниус, Надежды Далвит-Саминской и Дмитрия Иванчя чудесную песнь Шумана «Die tausend Grösse».

[швейцарская культура](#)

---

**Source URL:** <https://nashagazeta.ch/news/culture/tolko-tot-kto-znal>